

## **25 лет Республиканской термино-орфографической комиссии по коми языку**

В 1992 году был принят Закон Республики Коми «О государственных языках Республики Коми», который законодательно определил в республике два государственных языка: коми и русский. Государственные коми и русский языки функционируют на территории республики на равных условиях. В дальнейшем, в Конституции Республики Коми от 1994 года в статье 67 было окончательно закреплено, что «государственными языками Республики Коми являются коми и русский языки».

Для воплощения в жизнь Закона «О государственных языках Республики Коми» в период с 1994 по 2012 годы в республике были реализованы 6 целевых программ. Особый интерес представляет первый программный документ от 18 января 1994 года. Разработчики поставили главной целью программы «создание объективных условий для изучения коми языка населением Республики Коми». В сфере управления было запланировано организовать «термино-орфографическую работу». Исполнителями определили Государственный комитет Республики Коми по делам национальностей, ИЯЛИ КНЦ УроРАН.

Совет Министров Республики Коми своим постановлением от 25 апреля 1994 года утвердил положение о республиканской термино-орфографической комиссии и её состав. Одной из основных задач Комиссии определили упорядочение терминотворчества и орфографических правил на коми языке.

Первый состав комиссии возглавил заместитель Главы Республики Коми Владимир Александрович Торлопов. А членами комиссии были утверждены Геннадий Григорьевич Бараксанов, Иван Ильич Белых, Геннадий Васильевич Беляев, Раиса Ивановна Вагнер, Евгений Александрович Игушев, Альбина Николаевна Карманова, Валерий Петрович Марков, Ростислав Александрович Павлеков, Зинаида Дмитриевна Пантелеева, Мария Алексеевна Плоскова, Зинаида Александровна Прошева, Владимир Васильевич Тимин, Георгий Иванович Торлопов, Геннадий Анатольевич

Юшков. Члены первого состава термино-орфографической комиссии сумели создать основу для будущей плодотворной работы.

На протяжении 25 лет в составе комиссии неустанно работает научный сотрудник ИЯЛИ Евгений Александрович Цыпанов, более 20 лет проработали бывший научный сотрудник ИЯЛИ Люция Михайловна Безносикова, научный сотрудник КРИРО Альбина Николаевна Карманова. В течении 16 лет занимались терминотворчеством и формировали основу официально-деловой лексики главный редактор Бюро официального перевода Коми республиканской академии государственной службы и управления Нина Алексеевна Попова и бывший редактор протокольного отдела Управления Делами Верховного Совета РК Зинаида Дмитриевна Пантелеева. 17 лет в работе комиссии участвует Уполномоченный по правам человека в Республике Коми Надежда Николаевна Быковская. В течение многих лет терминотворчеством занимается доктор филологических наук, главный научный сотрудник ИЯЛИ Галина Валерьяновна Федюнева, начальник отдела Министерства культуры, туризма и архивного дела Республики Коми Наталья Дмитриевна Макарова, руководитель Центра инновационных языковых технологий Марина Серафимовна Федина, активист МОД «Коми войтыр» Сергей Иванович Габов, экс-главный редактор литературного журнала «Арт» Галина Васильевна Бутырева и другие. Сегодня на общественных началах в комиссии работают 18 человек – это журналисты газет и журналов, учёные, писатели, преподаватели, специалисты Министерства национальной политики РК.

За первые 10 лет работы Республиканской термино-орфографической комиссии было издано четыре Информационных бюллетеня, которые ознакомили читателей с новообразованиями, появившимися в результате коллективной работы членов комиссии. Была опубликована большая группа новых терминов, диалектных слов, утверждённых комиссией и предложенных для постепенного внедрения.

В 2004 году был разработан и выпущен первый Краткий русско-коми словарь общественно-политических терминов. Он не имел аналогов в истории коми лексикографии. Выпуск данного словаря был вызван необходимостью перевода на коми язык общественно-политических, официально-деловых, экономических и некоторых других терминов, относящихся к отраслям государственной жизни. Востребованность словарей остается высокой по сей день, их с нетерпением ждут журналисты, учителя, переводчики, работники рекламных агентств.

Многие творческие работники республики, журналисты радио и телевидения, республиканских газет и журналов активно включаются в процесс строительства государственного коми языка, они успешно применяют предложенную лексику в своей работе. Так, многие годы в газете «Коми му» ведется рубрика «Кывкуд», где читателей знакомят принятыми РТОК-ом неологизмами.

Новые слова активно внедряют в жизнь учителя коми языка и литературы, создатели учебников и методических пособий.

На заседаниях Республиканской термино-орфографической комиссии продолжается образование новых слов, прежде всего на основе внутренних ресурсов коми языка, а также путём калькирования иноязычных лексических единиц. Восстанавливаются некоторые забытые коми слова, активизируются диалектные слова.

Члены Республиканской термино-орфографической комиссии переводят названия промышленных предприятий, строительных организаций, торговых точек, государственных учреждений. Сегодня названия улиц, переулков, проездов и площадей городов и районов республики также переведены на коми язык. Необходимо особо подчеркнуть, что это не просто перевод на коми язык, а зачастую историческое коми название и наименование.

Комиссия на своих заседаниях рассматривает и правила правописания слов в соответствии с нормами коми языка, правила правописания топонимов.

В последние годы лексика коми языка обогатилась коренным образом и эти изменения необходимо предоставить для использования широкому кругу людей. Очень много старых «новых слов», которые прочно вошли в наш обиход, широко используются в СМИ. К примеру, уджтас – программа, шöрин – центр, ёрд – суд, оланпас – закон, енбиа – одарённый, биару – газ, мусир – нефть, мутас – территория.

Эти слова и многие другие достойно заняли своё место в коми языке и часто употребляются не только в передачах радио и телевидения, заметках газет, но и в обыденной речи.

Большую помощь в обогащении официально-деловой лексики коми языка термино-орфографическая комиссия оказывает в работе по переводу на коми язык нормативных актов органов государственной власти Республики Коми. Документы органов государственной власти, решения Конституционного Суда Республики Коми, информация на официальном интернет-портале республики переводятся с учётом предложенных комиссией новых слов и словосочетаний. Утверждённые комиссией соответствия русских названий предприятий, учреждений, республиканских министерств и ведомств, муниципальных образований городов и районов их коми аналогом являются официальными и обязательными для употребления в документах и официально-деловой речи. Все коми соответствия обсуждаются и утверждаются на заседаниях вышеназванной комиссии коллегиально.

Результатом огромного и кропотливого труда членов РТОК, учёных Института языка, литературы и истории и представителей «Территориального фонда информации по природным ресурсам и охране окружающей среды Республики Коми» (ТФИ РК) стало издание в 2011 году карты Республики Коми на коми и русском языках. Впервые в республике была издана карта-справочник, где все названия населённых пунктов и географические объекты были приведены на русском и коми языках. Издание карты стало возможным благодаря совместной работе членов Комиссии с

Министерством национальной политики, Территориальным фондом информации и МОД «Коми войтыр».

В 2011 году был переиздан Краткий русско-коми словарь общественно-политических терминов и презентован на X съезде коми народа. В этот словарь вошли около 1500 наиболее употребительных общественно-политических, официально-деловых, экономических и некоторых других терминов. В подготовке словаря активное участие принимали специалисты в области языкознания и литературы, преподаватели, журналисты, писатели, которые являются членами Республиканской термино-орфографической комиссии по коми языку.

В этом же году члены РТОК согласовывали Терминологические словари по школьным предметам и начали большую работу по переводу на коми язык Конституции Республики Коми. Напомним, что последний перевод Конституции был осуществлен 10 лет назад. В течение этого времени лексика коми языка обогатилась новыми словами, общественно-политическими терминами. В настоящее время, с учетом внесенных изменений осуществлен полный перевод Основного закона республики и издан.

С 2011 года председателем Комиссии стал Глава Республики Коми В.М.Гайзер. Формат работы Комиссии при Главе Республики Коми приобрел ей новый статус.

При подготовке и проведении выборов всех уровней, других общественно-политических мероприятий наравне с русским используют коми язык. В соответствии с законодательством о выборах Республики Коми избирательные бюллетени печатаются на двух государственных языках: русском и коми. С 14 октября 2012 года на выборах у жителей городских и сельских поселений появилась возможность голосовать и на русском и на коми языках. Перевод на коми язык терминов, словосочетаний, фраз, используемых в работе устройств сенсорного голосования, был осуществлен членами Комиссии. Всё это является наглядным подтверждением выполнения

Закона Республики Коми «О государственных языках Республики Коми», свидетельством реального функционирования коми языка как государственного.

За последние 5 лет республиканская термино-орфографическая комиссия при Главе Республики Коми обновила и привела в соответствие с требованиями законодательства Российской Федерации и Республики Коми в области наименований географических объектов «Инструкцию по русской передаче географических названий Коми АССР», изданную в 1986г.

В течении 5 лет проведено 37 заседаний РТОК и осуществлен перевод на коми язык более 2100 терминов и слов: структура органов исполнительной власти РК, разделы официальных сайтов МО РК, названия учреждений, названия всенародных и профессиональных праздников, наименования основных государственных наград Российской Федерации, Коми АССР и Республики Коми, наименования географических объектов на коми языке для оформления дорожных указателей.

В 2016 году Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми был осуществлен официальный перевод на коми язык: - наименований гражданства лица (251 наименований), - наименований национальностей (304 наименования), - названий адресных элементов (83 наименования).

В 2017 году утверждены рекомендации по оформлению названий учреждений, предприятий, организаций на вывесках, текстов официальных печатей, штампов, бланков на территории Республики Коми на государственных языках Республики Коми, а также правила написания географических объектов на коми языке.

В 2018 году осуществлен официальный перевод на коми язык новой версии сайта Правительства Республики <https://gov.rkomi.ru/> (148 терминов),

сделан аналитический обзор новой версии сайта Правительства Республики <https://gov.rkomi.ru/> и направлены предложения по улучшению функционирования коми версии. В этом же году начата масштабная работа над электронными русско-коми тематическими словарями. Создана бета-версия русско-коми электронного словаря социально-экономической и общественно-политической терминологии (<http://dict.fu-lab.ru/index.php/index/28.xhtml>)

В 2019 году состоялось 17 заседаний РТОК на которых рассматривался официальный перевод на коми язык и утверждены наименования вновь введенных наград, информации, касающейся безопасности полетов, правил перевозки пассажиров и багажа с целью их озвучивания и размещения в аэропортах акционерного общества «Комиавиатранс», названий управлений и отдела Администрации Главы Республики Коми, названий остановок городских и пригородных маршрутов

В текущем году осуществлена масштабная работа над электронным русско-коми словарем общественно-политической и социально-экономической лексики и будет продолжена в следующем году.

С 1994 года осуществляется деятельность Республиканской терминологической комиссии, направленная на сохранение и развитие перспектив использования коми языка, обеспечение его многофункциональности. За двадцатипятилетний период работы РТОК удалось достичь определенных результатов. Однако вопросы дальнейшего развития государственных языков республики, их общественных и политических функций продолжают оставаться важной составляющей в этнокультурных процессах на сегодняшнем этапе.